

<County: Wiltshire>

<Code: L5311d>

<MS reference: London, BL Harley 3840, Hand D>

<Text: Agnus Castus>

<Tranche 1>

<fol. 163r>Also yf A man Haue ony sore in His Longges take this herbe  
 and sethe here With wyne and lete hym ete that herbe And  
 he schall be hole : Also yf A man haue ony hardenys in his  
 body take þis herbe and pownde here w<sup>t</sup> Pewet / and ley to þe  
 sore in maner of A playster And hit wyll Amende : All- so yff  
 a manne haue soor yn hys fett of trauayll or yn hys  
 synwes take ~~take~~ þe Juys of thys herbe and  
 medle hyt w<sup>t</sup> oyle of Rosys and a-noynte þat sore  
 places ther-w<sup>t</sup> and he schall be hole All-so yff a  
 manne haue eny sore eyen~ take the Juys of thys herbe  
 and medell hyt w<sup>t</sup> wyne and w<sup>t</sup> hony and a-noynte  
 hys eyen~ ther-w<sup>t</sup> and he schal fare well but neuer  
 the later thys herbe ys euell for a manne that hath  
 the stone or yn~ hys reynys thys thys herbe ys hott and drye  
 Marubium rubium ys a herbe that me clepyth red  
 horhonde Thys herbe ys a spyse of thatt other  
 horhonde and thys herbe hath leuys y-leche to thatt oþer  
 bote the leuys of thys herbe beth no3t so whyt and he  
 hath a flour that ys redde & he ys strong yn sauor  
 and he growyth moche yn wallys & yn donghepys . [by tounes :]  
 Mandragora ys a herbe thatt me  
 clepyth mandrake & ther beth twey spyces of hur~  
 that on~ ys thatt me clepyth mandrake the maule  
 that other mandrake femaule mandrake maule  
 hath leuys y-leche to the leuys of letuse and the  
 leues of thys herbe spredyth aboue oute and wythynne  
 whyth And the mandrake . [fe]maule hath long leuys &  
 thyne and smale and the rotys of thys herbes bethe

schapyd after the forme of a man and woman To the  
 schape of the *herbe cordyth ysidor*~ yn booke that he made  
 of herbys Also thys herbys beryth appeles yn tyme ande  
 <fol. 163v>the same apples groweth vpon~ the leues ry3t as doth  
 ackernes vpon the leues of okes and pylke apples  
 beth 3elow and sote and smyllyng w<sup>t</sup> a maner heuy  
 nesse and tastyng hey both nowth saurery but somdell  
 bytere The vertu of thys *herbe* ys that yf the rynde of  
 hure beo soden yn wyn and y-dronke wol make a  
 man to slepe so faste that they a man come to kette  
 the slepere scholde vnneth fele the payne for strong~  
 slepe and thys experimend vsyth physycians and sur  
 gions that vsyth to kerue men slepyng Also the Juys  
 of thys *herbe* y-temprede w<sup>t</sup> woman mylke and y-dronke  
 makyth a man to slepe stronglyche *Neuirthelater* hyt ys  
 for-bode that a man take no3t moche of thys *herbe* yn~  
 hys medycyns for hyt may be cause of hys deth for thys  
*herbe* hath grett strength of kelyng and destrewyng of  
 kynde and for thys *herbe* ys so gretlych cold the Juys of  
 hur~ heleth and a-quencheth the wyld fuyr~ Also he a-quen  
 cheth the gret brengyng hete of the colre Also he wyll  
 hele a man of the flux All thes *vertuys* and *propertes* of  
 thes *herbe* tellyth placence yn hys platory Also placens  
 yn the same book seyyth that by kynd ther nys yfounde  
 no maner shappe of man ne of woman yn~ thys *herbe* that  
 ys a comyne talle a-monges lewde men Also diascolydes  
 and placens seyyth that yf thys *herbe* by y-take yn  
 duwe *manir* woll a kele a woman that ys to hott to  
 conceuyue a chylde and make hyr~ to conseuyue a  
 chylde well y-now But a woman that ys dysposyde  
 well y-now to conceuyue and colde y-now hyt woll  
 <fol. 164r>dystruye hur~ yf she wold vse hyt Also thys *herbe* wol a-swage  
 all *manir* swellyng~ in a manys body Also thys *herbe*  
 wol hele bytyng of venems wormeys Also for akyng of  
 the hed take the leues of thys *herbe* and .<sup>[ley]</sup> hem to the tem  
 ples of thy hed Or elles take oyle of mandrake and a  
 noynte thy temples of thy hed The wych oyle ys made  
 yn thys *manir* take the apples of mandrake and pounce  
 hem yn *commyn* oyle for to hij beo alto-grownde and

then let boyle hyt a lytyl to-geder~ and streyne hyt fayr~  
 thorow a lynon cloth and that ys callyd oyle of man  
 drake Also yf a man haue the feuires that ys gederyd  
 of hete hyt ys good to a-noynt hys bons wyth Also  
 hyt ys good to a-noynt a man that hath a hote pos  
 tem yn the bygynnyg~<?> Also the powder of thys herbe  
 ys good for Al the medecynys yf hyt be mellyd w<sup>t</sup> the  
 Juys of eny colde herbe and thys herbe ys cold and dry  
 thys herbe scholde be gederyd yn the sone goynges downe  
 and schold be dryyd yn the sone and the apples of hur~  
 schold be drowyd yn the schade //

Mellissa ys an herbe that me clepyth bawme or  
 pymentary thys herbe hath leuys y-leche to the leues  
 of nepe and he ys strong yn~ sauour and he hath a lytel  
 3elow flowr~ and he beryth hur~ flowr~ yn euery Syde  
 of the stalke as dothe mynt and meny braunchys &  
 hure braunchys beth long than a cubit het ys hot & dry  
 Maiorana ys an herbe that me callythe maio  
 rane thys herbe hath leues y-leche to the leuys of  
 organ and he hath sauour as they hyt were encense  
 and he hath a whyte stalke The vertu of thys herbe  
 <fol. 164v>ys that the powr~ of hur~ y-put yn-to a manys nostrell  
 confortyth hys brayne and he ys hot and drye //

Masturcium ys a herbe that me clepyth tounkersse thys  
 herbe hath leuys smale ysleteryd and he hath a 3elow  
 flowr~ The vertu of thys herbe ys that yf a man vse moche  
 to ete of hur~ heo woll destrow the gret lykyng of  
 woman Also he wyl clansi a man-ys brest and hys  
 longon of englemyng~ y-genderyd of the flewme  
Also he vnbynyth wykyd wyndys w<sup>t</sup>thynne a man  
Also yf thys herbe be y-pound and mellyd w<sup>t</sup> sower~dow  
 he wol hele wondys yf he be leyde to them Also take  
 the sede of thys herbe and medel hyt w<sup>t</sup> ganderys grese  
 and pound hyt and then hyt schal hele a manys scal  
 de hed and make the here grow fayre a-3eyn Also yf  
 a man hath the tothe-ache take the Juys of thys  
 herbe and put hyt yn-to hys er~ yn that syde that the  
 toth aketh and he schal be hole thys herbe ys hot & dry  
 MAsturcium aquaticum ys a herbe that me clepyth

watirkerse thys herbe hath leuys y-lyche to byller~  
 and he hath a whyt flowr~ of smale+stalkes and he  
 growyth moch in waterys ther as beth wallynges  
 wyllys //

Nasturcium gallisanum ys an herbe that me clepyth  
 frenshkersse or woman-moder-wort thys herbe hath  
 leuys y-lech to the leuys of watirkersse and he  
 hath a 3elow flowre and when the flowr~ ys a fall  
 he hath coddys yn the wych ys smale sede and  
 growyth yn~ feldys and he hath a stalk full of  
 branchys at the cappe

Nasturcium pratium ys and herbe that me clepyth med  
 <fol. 165r>kersse thys herbe hath leuys y-leche somdell to leues  
 of waterkersse but the leuys of thys herbe beth no  
 so moche and he hath a ~~whyh~~ whyt flowr~ and a  
 smalle stalke and he growyth yn meddys  
 NEpta ys an herbe that me clepyth nepe or catmynte  
 thys herbe hath leuys ylech to the leuys of dockenet.<sup>[e]</sup>le  
 and he hath a sauour as they hyt were mynt The virtu  
 of thys herbe ys that yf that a cate ete of thys herbe  
 he schall coceuy and be w<sup>t</sup> chetyn~ a-non Also yf thys  
 herbe or the Juys of hure be dronke w<sup>t</sup> wyn he woll  
 make a man to swete Also yf thys herbe be sode yn~ oyle  
 and then after a+man that hath the feuires be well  
 frotyd or a-noyntyd ther-w<sup>t</sup> he schall put a-wey þ<sup>e</sup>  
 chyle of the feuires and opir whyle destruye hollyche  
 the feuires Also yf he be y-dronke w<sup>t</sup> wyne hea wol destru  
 ye alle manere venym~ and Also he wol a-swage the  
 grete paynes of lepr~ Also yf a+man drynke the Juys of  
 hur~ w<sup>t</sup> wyne hyt wol sle wormes yn A manys body  
Also yf a+man drynke hur~ w<sup>t</sup> wyn heo wol hele a man of  
 the 3elow euell and Also eueles that beth a-bout a man  
 ys throte Also yf a man brenne thys herbe the smych of  
 hur~ dreueyth a-wey adderes and other venemes bestys  
 fro that place Also yf a man drynke hur~ w<sup>t</sup> wyn he  
 wol destruye the 3oxe he ys hot and dry

## <Tranche 2>

<fol. 168r><line 5> PJretru~ domesticum ys an *herbe* that me clepyth  
 peletre thys ys a comyn *herbe* the *virtu* of thys  
*herbe* ys yf that a man hath the tothe-ache  
 take thys *herbe* and chow hur~ yn thy mowthe  
 and then shalt be hole Also yf a man haue the  
 palsy yn hys mowthe take thys *herbe* and let  
 hym~ chewe hyt yn hys mowth and he shalt far~  
 well Also yf a man haue the *feurs* take thys  
*herbe* and ley to hys brest or to hys thyys by  
 fore that the axcesse cometh to hym~ and he shall  
 but lytyll suffr~ yn hys accesse þ<sup>is</sup> *herbe* ys hot and dry  
 PEretrum agresse ys an *herbe* that me clepyth  
 wylde pelletre thys *herbe* ys lyche to the opir þu~  
 alle maner feture and so ther nys no difference  
 by-twyne them but that the on growyth yn~ gardyn~  
 and that other yn feldys and ayther hath a whyte  
 flowr~ and same physycyanor seggyth that thys  
 pelletre ys hath mor~ *virtu* than~ other and  
 he ys hot and dry  
 PAciencia ys an *herbe* that me clepythe pacy  
 <fol. 168v>ence thys *herbe* hath leuys y-lych to the ryd docke  
 but the leuys of thys *herbe* beth more long~ and  
 more whyte and thys *herbe* hath a long~ stalke and  
 he hath such sede as hath the ryd docke The *virtu*  
 of thys *herbe* ys that he ys good for potages  
 Porrum ys and *herbe* that me clepyth leke thys  
*herbe* ys commyn y-now The *virtu* of thys *herbe* ys that  
 yf a man~ be dronkelewe take the Juys of thys  
*herbe* and medyll hyt w<sup>t</sup> whyt wyn~ and 3yfe hym~  
 to drynke and hyt shall a-swage and destruye the  
 dronkeschype Also yf a man may not hold wyþinne  
 hym~ or ellys or ellys yf he spete blode take the  
 Juys of thys *herbe* and 3yfe hym~ to drynke Also  
 yf a+man be stonge w<sup>t</sup> eny venemes beste or worme  
 or elles haue eny wonde take for the styngyng~  
 thys *herbe* y-sode yn wyne and for a wond take  
 and pownd hur~ and medyll hur~ wyth hony

and ley to the wonde Also yf a+man~ haue and  
 old wykked cowhe take the Juys of thys herbe  
 and medyll hyt w<sup>t</sup> woman~ mylke and 3yf hym~  
 to drynke and he shall a-mend Also yf a man~  
 haue a fressh wonde bledyng~ take the herbe and  
 pound hur~ and medyl hur~ w<sup>t</sup> salte and ley to the  
 wond and hyt shall staunche the blode and kepe  
 the wond fro ranclynge // Also yf a man~ vse moche  
 thys herbe hyt woll make hys wombe nesshe and  
 hyt wol make hym haue appetyt to wymmen thys  
 herbe ys hote and wete  
 <fol. 169r>PEs pulli agrestys ys an herbe that me clepyth  
 folefoot or pes-de-poly thys herbe hath leuys y-lyche  
 to clot+bot thes le.<sup>[u]</sup>ys beth grene a-<exp>bawte</exp> boue  
 and vnder hy beth somddell whyte // The vertu of  
 thys herbe ys that yf he be tete heo wy staunchy  
 flux and also hele a man of the feuires Also yf a  
 man~ ete hur~ he wyll kepe that the grete hete of  
 the sonne shall do a+man no harme Also he wyll  
 hele a man of the stone // Also swellyng~ eyen that  
 beth y-swolle of wykkyd blod yf a man~ s ete  
 hur~ thys herbe ys hote and drye //  
 PEs pully pratmus ys an herbe that me clepyth  
 medfolfot Thys herbe hath leuys y-lyche to auence  
 but the leuys of thys herbe beth mor~ and also hij  
 shyneth no3t as doth the leuys of auence Also  
 thys herbe hath a 3elow flowr~ and ys hot and dry //  
 PEs pulli aquaticus ys an herbe that me cle  
 pyth waterfolfot thys herbe hath leuys y-lyche  
 to the waterlylye and he hath 3elow flour <exp>ys falle</exp>  
 as hath medfolfot and when hur~ flour ys falle he  
 hath as they hyt were a lytyll pot and ther-Jnne  
 ys huure sede  
 Psillium ys and herbe that me clepyth Silliu~  
 Thys herbe hath leuys y-lyche somdel to  
 pelletre bot the leuys of thys herbe hath many  
 branches and he hath a lytyl smale flour~ somdel  
 <fol. 169v>whyte and he beryth blake sede The vertu of thys  
 herbe ys that yf a man haue a gret thirst take

thys herbe and ley to hys tong~ Also yf a man  
 be stoppyd strong~lyche wyþþne take thys herbe  
 or ellys the sed of hur~ and put hyt yn~ a lytyll  
 water and let hyt be ther a whyle and then  
 caste a-wey that water and then take that and  
 and put hyt yn~-to fressh water and 3yf hym~ / to  
 drynke and he shal be hool // Also thys herbe a  
 swageth alle gret hetes of feuires of he or hur~  
 sed be dronke yn~ eny lycour thys herbe ys hot and wete  
 PEr+siccaria ys and herbe that me clepyth  
 ersmerte or culrage thys herbe hath leuys y-lyche  
 to whythy and ther beth twey spyces of thys  
 herbe that on~ growth yn~ medys and hath grene  
 leuys and grene stalke and that other growyth  
 apou old hous and hath more whytter leuys and  
 heo hath yn~ hur~ stalke red stalkes The vertu of  
 thys herbe ys that the water that ys stylyd  
 of thys hbe ys goud for the gowt and he ys hot <sup>and dry</sup>  
 P<?>lium ys an herbe that me clepyth  
 <a gap> and ther beth twey spyces of hure  
 maule and femaule the maule hath a whyt flour  
 and the femaule hath somdel a red flowr~ The  
 vertu of thys herbe ys yf he be sode yn wyn and  
 y-dronke hyt shal destruye al the sor~ and the euel  
 of a man~ys stomake and vnbyndeth wykked wyn <sup>dys</sup>  
 <fol. 170r>that beth w<sup>t</sup>Jnne a man~ thys herbe ys hot <sup>and dry</sup>  
 POLicaria ys and herbe that me clepyth  
 policarie thys herbe hath leuys y-lech to fern  
 and he hath a flour somdel red and sho hath a  
 stok ful of braunches and he hath smale coddess  
 yn the whychy ys sed and hur~ stalke and hur~  
 leuys beth somdel reed and he growyth yn watery  
 places The vertu of thys herbe ys that he wyl  
 conforte a+mannes stomak Also the powder of thys  
 herbe storyth a man to lechery Also yf he be  
 dronke he wyl clansy a man~ of the blake colre  
 thys herbe ys hot and drye and ther beth twey spycys <sup>of hur~</sup>  
 PEs columbe ys an herbe that me clepyth  
 coluirfot or pes-de-columbe thys herbe hath leuys y

lyche to mawort bot the leuys beth mor~ whyte  
 and he hath a flowr~ as mawort but hur~ stalke  
 ys not so red no so tender and he beryth hur~  
 sed as doth mawort and he growyth a-pon~ wallys  
 and a-pon~ the growyndys yn~ feldys The vertu of  
 thys herbe ys <sup>[that]</sup> yf a man haue wateryng eyen~ take  
 the Juys of thys herbe and a-noynt hys sore hed  
 ther-w<sup>t</sup> and hyt shall a-swage the wateryng thys  
 herbe ys hot and dry

PARitioria ys an herbe that me clepyth perytorye  
 or hethwort or hemirword thys herbe hath leuys  
 y-lyche to vyolete bot thes beth mor~ scherpe at  
 the end and growyth yn~ stony wallys The virtu of  
 <fol. 170v>thys herbe ys þat yf a man that haue eny euyll  
 stomak or elles akyng~ wyþþnne hym~ take thys  
 herbe and seþ hur~ yn potages and eet hur~ and  
 thow shalt do well Also thys herbe ys goud to  
 dystruye eueles and swellynge that beth y-gen  
 deryd yn~ a mannes reynes or yn~ hys 3erd Also  
 he ys goud to hele a man~ of the ston~ yf he be  
 y-baped yn~ hur~ thys herbe ys hot and drye //

PAlma Xpi <christi> ys an herbe that me clepyth mannes  
 moderword or palme-de-dieu or stedefaste thys herbe  
 hath leuys y-lyche to blynd netyll but thes  
 beth mor~ gret and mor~ endented and he hath  
 a stalke that ys four~ squar~ and he beryth lytyll  
 rede flowres yn~ ayther syd of hur~ stalk and he  
 hath lytel smale coddys yn~ the whych he beryth  
 sed y-lych to oculus x<sup>i</sup> <christi> and growyth yn~ gardyns  
 and yn feldys

PERuencia ys an herbe that me clepyth peruyne  
 thys herbe hath hole leuys and somdell euenlong~  
 and he hath a blew flour and he growyth by  
 growndys crepyng~ as hyt wer~ yuy and thys  
 herbe ys hote and dry //

PJgula maior ys an herbe that me clepyth pygle  
 or stycheword or brydestonge Thys herbe hath leuys  
 y-lyche to addertong~ but thys herbe ys not so y  
 branchyd and he hath a whyt flour and a small



**The Middle English Grammar Project** | Department of Cultural and Language Studies |  
Faculty of Arts and Education | University of Stavanger | N-4036 Stavanger |  
[www.uis.no/research/culture/the\\_middle\\_english\\_grammar\\_project/](http://www.uis.no/research/culture/the_middle_english_grammar_project/)

stalke The vertu of thys herbe ys that he y good